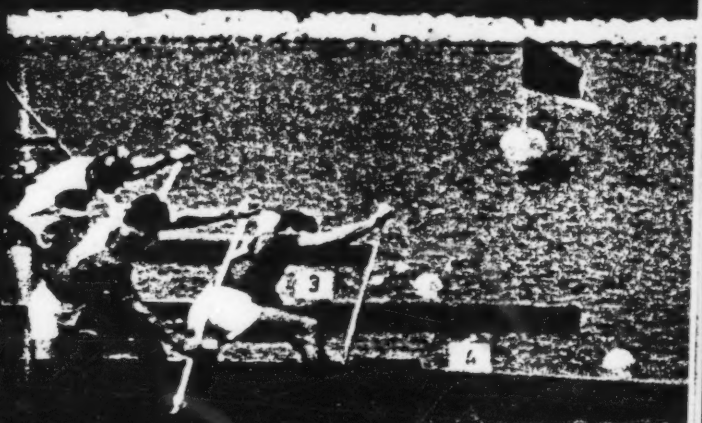
lexique du canoë-kayak



FRANÇAIS - ENGLISH - DEUTSCH - ESPAÑOL

102-00319/

lexique du canoë-kayak

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO
WITHDRAWN
AUG 16 1976
RECEIVED

Photo de la page couverture:
gracieuseté du COJO
service des communications

© 1976 l'Éditeur officiel du Québec

Dépôt légal: 2e trimestre 1976
Bibliothèque nationale du Québec

ISBN 0-7754-2501-X 34-3019

préface

Par la publication d'une série de vingt-trois lexiques correspondant aux disciplines de la XXIe Olympiade, la Régie de la langue française veut apporter sa contribution aux Jeux de Montréal.

C'est une oeuvre réalisée en collaboration à laquelle, dès le début, s'est associé le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports.

Rédigés en quatre langues — français, anglais, allemand et espagnol — ces lexiques constituent un véritable outil de travail pour tous ceux qui ont à traiter des sports olympiques, en particulier les interprètes, les traducteurs, les journalistes et les commentateurs sportifs. Bien que préparée surtout pour les spécialistes, cette terminologie n'en sera pas moins utile aux sportifs eux-mêmes aussi bien qu'au public en général.

La Régie de la langue française remercie le Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports ainsi que tous les organismes et toutes les personnes qui ont participé à la préparation et à l'édition de cette série d'ouvrages.

Le directeur général

Montréal, mai 1976 Jean-G. LAVIGNE

Ce lexique multilingue a été préparé par

Jean CORBEIL, responsable de la terminologie sportive au Service des travaux terminologiques à la Régie de la langue française

et l'équipe de recherche terminologique du Haut-Commissariat à la Jeunesse, aux Loisirs et aux Sports

René BEAULIEU, conseiller en éducation physique et sport

Alain LAFORCE, agent culturel terminologue

Camille ARCAND, agent culturel terminologue

sous la direction de

Jean-Claude CORBEIL, directeur de la terminologie à la Régie de la langue française

AVEC LA PRÉCIEUSE COLLABORATION DE

Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État français à la Jeunesse et aux Sports

Dr Ulrich JOERES, secrétaire général de l'Association des professeurs d'éducation physique d'Allemagne fédérale

Conrado DURANTEZ CORRAL, directeur des relations internationales à l'Institut national d'Éducation physique de Madrid

Nous remercions très sincèrement tous ceux qui ont participé, de près ou de loin, à l'élaboration de ce lexique

pour la terminologie française

Jean BARRÉ, Haut-Commissariat à la jeunesse, aux Loisirs et aux Sports, Québec.

pour la terminologie anglaise

Martin BIELZ, Dr. Paed., spécialisation sciences sportives de Leipzig.

Gilles CHIASSON, directeur du Centre de documentation pour le Sport, Association Canadienne des Entraîneurs, Ottawa.

pour la terminologie allemande

Monsieur Hans-Egon VESPER, Allemagne Fédérale.

pour la terminologie espagnole

Angel Diaz PRIETO

introduction

Ce lexique devant répondre à des besoins précis, la nomenclature en a été établie à partir du dépouillement terminologique des règlements des fédérations internationales ainsi que de nombreux dictionnaires sportifs rédigés depuis les Jeux d'Helsinski, en 1952. On y a également traité un nombre important de termes relevant du matériel sportif, de l'équipement, des installations sportives et des nouvelles techniques.

La langue de départ étant le français, le choix définitif des termes s'est effectué grâce à la participation des fédérations québécoises, des professeurs d'éducation physique les mieux qualifiés et de Monsieur Pierre CARRÈRE, délégué permanent du langage sportif auprès du Secrétariat d'État de Paris, représentant des fédérations françaises.

Finalement, on a procédé à l'établissement des équivalents dans les trois langues d'arrivée — anglais, allemand et espagnol — avec le concours de spécialistes des fédérations sportives du Canada, de l'Allemagne fédérale et de l'Espagne.

Sans prétendre avoir épuisé la terminologie spécifique à chacune des disciplines olympiques d'été au programme des Jeux de Montréal, les auteurs espèrent avoir cerné l'essentiel du vocabulaire utilisé quotidiennement par les usagers de la langue sportive.

Puissent les suggestions des utilisateurs de ce lexique multilingue permettre à la Régie d'en faire peu à peu l'ouvrage de référence tant souhaité par tous les spécialistes.

CANOË-KAYAK Français	CANOEING English	KANU Deutsch	PIRAGÜISMO Español
1 **accoster**	land (to)	anlegen	acostar
2 **agenouilloir**	kneeling pad; knee rest	Canadier Knieschemel	apoyo de rodillas
3 **alignement des embarcations**	lining-up for start; alignment of boats	Ausrichten der Boote	alineamiento de las embarcaciones
4 **aligneur**	aligner	Vorstarter	alineador
5 **amont**	upstream	flussaufwärts	río arriba
6 **anneau de bosse**	grab loop	Ring (der Bootsleine)	sobrecubierta
7 **annonceur**	announcer	Ansager	anunciador
8 **appel**	draw stroke; propelling stroke	Aufruf; Zuruf; Anpaddeln; Berufung (nach Protest)	arrastre lateral
9 **arbitre de course**	course umpire	Streckenschiedsrichter	árbitro de carrera
10 **arbitre de virage**	turning point umpire	Wendenrichter	árbitro de viraje
11 **armature**	braces (ribs)	Senten	armadura
12 **atelier de réparation**	repair shop	Reparaturwerft	taller de reparación
13 **aval**	downstream	flussabwärts	río abajo
14 **axe longitudinal de la coque**	longitudinal line	Bootslängsachse	eje longitudinal de la quilla
15 **bâbord**	port	Backbord	babor
16 **bac**	ferry	Kasten	barcaza
17 **balisage du parcours**	buoying of course	Begrenzung; Streckenmarkierung	trazado de recorrido
18 **barre de pieds**	foot brace; foot rest	Stemmbrett	timón de pies
19 **barreur**	cox; coxswain	Steuermann	timonel
20 **bassin de compétition**	competition course (basin)	Wettkampfbecken	cubeta (lago de competición)
21 **bassin d'entraînement intérieur**	indoor training basin; indoor canoeing tank	Trainingsbecken	pileta de entrenamiento (fija)
22 **bateau suiveur**	escort boat	Begleitboot	embarcación de escolta
23 **berge**	barge; narrow boat	Ufer	orilla; ribera
24 **border à droite**	paddle to right side	rechts schlagen	bordear a la derecha
25 **border à gauche**	paddle to left side	links schlagen	bordear a la izquierda

	Français	English	Deutsch	Español
26	**bouée d'arrivée**	finish buoy; finishing buoy	Zielboje	boya de meta
27	**bouée de balisage**	marking buoys	Boje; Markierungsboje	boya del trazado
28	**bris de pagaie**	breaking a paddle	Paddelbruch	rotura de pala
29	**câble de suspension**	suspension wire	Aufhängedraht	cable de suspensión
30	**calage**	pads	Sperrung; Einstellschraube	calaje
31	**cale-genou**	knee rest; kneepad	Knieunterlage	calarodilla
32	**canadien biplace (C-2)**	canadian pair; pair (C-2)	Canadierzweier (C-2)	canoa canadiense biplaza (C-2)
33	**canadien monoplace (C-1)**	canadian single (C-1)	Canadiereiner (C-1)	canoa canadiense monoplaza (C-1)
34	**canoë**	canoe; canadian	Kanu; Canadier	piragua
35	**canoë entoilé**	splash protected canoe	Kanu (aus Segeltuch)	canoa entelada
36	**canoëiste**	canoeist; paddler	Kanute; Kanufahrer	piragüista
37	**canoë-kayak**	canoe-kayak	Kanu-Kajak	piragüismo
38	**casque protecteur**	safety helmet; crash helmet	Kopfschutz	casco protector

39	**chargé de presse officiel**	press official	Presseoffizielle	encargado oficial de prensa
40	**chaussette**	spray cover	Kentersack, Spritzdecke	calcetín
41	**chavirage**	capsizing	Kenterung; Kentern	volcar (hundirse)
42	**chavirer**	capsize (to)	kentern	volcar
43	**chef-chronométreur**	chief timekeeper	Zeitnehmerobmann	jefe cronometrador
44	**chef des juges d'arrivée**	chief finish judge	Zielrichterobmann	jefe de jueces de llegada
45	**chef officiel**	chief official	Schiedsrichterobmann	jefe oficial
46	**cheminée**	splash decking	Flossgasse; Schwallstrecke	chimenea
47	**chronométreur**	timer; timekeeper	Zeitnehmer	cronometrador
48	**classe**	class; classify; classification (river)	Bootsklasse	clase
49	**clôture des inscriptions**	closing date of entries	Meldeschluss	cierre de inscripciones
50	**collet de la pagaie**	collar neck; neck of paddle	Paddelhals	empuñadura de la pala
51	**collision**	collision	Zusammenstoss; Kollision	colisión

	Français	English	Deutsch	Español
52	**comité de compétition**	competition committee	Wettkampfausschuss	comité de competición
53	**contre-courant**	countercurrent	Gegenströmung	contracorriente
54	**contre-gîter**	counteraction	Gegen-Krängung	albergar a un pasajero
55	**coque**	hull	Boot; Bootskörper	casco de la embarcación
56	**couloir**	lane	Bahn (Regattastrecke)	corredor
57	**couloir extérieur**	outside lane	äusserer Kurs	corredor exterior
58	**couloir intérieur**	inside lane	innerer Kurs	corredor interior
59	**coup de feu de départ**	start shot	Startschuss; Startzeichen	disparo de salida
60	**coup de feu de rappel**	recall shot	Fehlstartzeichen	disparo de atención
61	**coup de pagaie**	paddle stroke; stroke	Schlag	palada
62	**coup de redressement**	recovery stroke	Schlag zum Aufrichten	palada de rectificación
63	**courant**	current	Strömung	corriente
64	**course de demi-fond**	middle-distance race	Mittelstreckenrennen	carrera de medio fondo
65	**course de descente en kayak**	down river race	Abfahrtsrennen; Wildwasserrennen	carrera de descenso de kayak
66	**course de fond**	long-distance race	Langstreckenrennen	carrera de fondo
67	**course de vitesse**	sprint race	Kurzstreckenrennen	carrera de velocidad
68	**course en ligne**	buoyed course with lanes	Rennen	carrera en línea
69	**critérium**	criterium race	Kriterium	criterio (prueba deportiva)
70	**dégagé**	recovery part of a stroke	freigekommen; ausgehebelt	despejado
71	**dégager le parcours**	clear the course	die Strecke freimachen	despejar el recorrido
72	**demi-esquimautage**	half eskimo-roll	halbe Eskimorolle; halbe Kenterrolle	medio esquimotaje
73	**demi-finale**	semi-final	Zwischenlauf	semifinal
74	**départ**	start	Start	salida
75	**départs à intervalles réguliers**	regular interval starts	Start in gleichen Abständen; gleiche Startintervalle	salida a intervalos regulares
76	**départ simultané**	group start	gleichzeitiger Start	salida simultánea
77	**dépasser**	overtake	überholen; passieren	adelantar

	Français	English	Deutsch	Español
78	**dérivage**	off course	Abtriften; Abtrift	derivado
79	**dériver**	drift (to)	abtriften	derivar
80	**descente de rivière**	wild water race	Abfahrt; Wildwasser	descenso de río
81	**dessalage**	capsize; overturn	Kentern; Kenterung	desalado
82	**dessaler, se**	capsize (to)	kentern	desalarse
83	**dimensions des embarcations**	measurements of the boats	Bootsmasse	dimensiones de las embarcaciones
84	**dispositif de flottabilité**	flotation installation	Schwimmkörper	dispositivo de flotabilidad
85	**disqualification**	disqualification	Disqualifikation	descalificación
86	**disqualifier un compétiteur**	disqualifying a competitor	einen Wettkämpfer ausschliessen	descalificar un competidor
87	**dossard**	athlete's number	Startnummer; Rückennummer	dorsal
88	**drapeau blanc**	white flag	weisse Flagge; weisse Fahne	bandera blanca
89	**drapeau rouge**	red flag	rote Flagge; rote Fahne	bandera roja
90	**eau agitée**	rough water	bewegtes Wasser; Rauhwasser	agua agitada
91	**eau calme**	still water	ruhiges Wasser; stehendes Wasser	agua tranquila
92	**eau profonde**	deep water	tiefes Wasser; Tiefwasser	agua profunda
93	**eau vive**	wild water	schnellfliessendes Wasser	agua viva
94	**éliminatoire**	heat preliminary	Ausscheidungsrennen; Vorläufe; Vorrennen	eliminatoria
95	**embarcation**	boat	Boot	embarcación
96	**embarcation de course en ligne**	racing boat	Kanu	embarcación de carrera en línea
97	**embarcation en fibre de verre**	fibre-glass boat	Kunststoffboot	embarcación de fibra de vidrio
98	**embarcation monocoque**	moulded boat	Schale	embarcación monocasco
99	**embarquer**	get in; embark	einsteigen	embarcar
100	**embout**	protective edge	Beschlag; Zwinge	embudo
101	**enregistrement des résultats**	recording of results	Ergebnisliste	tomar nota de los resultados

	Français	English	Deutsch	Español
102	**équipier arrière**	rear member of crew	Hintermann	miembro del equipo trasero
103	**équipier avant**	foremost member of the crew	Vordermann; Schlagmann	miembro del equipo delantero
104	**esquimautage**	eskimo-turn	Eskimo; Kenterrolle	esquimotaje
105	**étrave**	forestem	Vordersteven	estrave
106	**face active de la pagaie**	face of paddle	Einsatzseite des Paddels	cara de la pala
107	**faire appel d'une décision**	appeal a decision	Berufung einlegen	impugnar una decisión
108	**faux départ**	false start	Fehlstart	salida falsa
109	**Fédération Internationale de Canoë-Kayak**	International Canoe Federation	Internationaler Kanuverband	Federación Internacional de Piragüismo
110	**fiche de porte**	gate pole	Torstab	bastón de puerta
111	**film d'arrivée**	finish film	Zielfilm; Zielfoto	film de llegada
112	**finale**	final	Endlauf	final
113	**flottaison**	flotation	Wasserlage; Wasserlinie	flotación
114	**garder sa ligne d'eau**	keep to his lane	Wasserlage halten	guardar su línea de agua

115	**genouillères**	knee cushion; kneepad knee rest	Knieschutz	rodilleras
116	**giratoire (boucle)**	loop	Schlinge	dogal (giratorio)
117	**glissière**	slide	Führung	cierre de cremallera
118	**gouvernail**	rudder	Steuer	timón
119	**hiloire**	washboard	Süllrand; Seitenrand; Süll	brazola
120	**housse de protection**	boat cover	Persenning	funda de protección
121	**infraction aux règlements**	infraction of rules	Regelübertretung; Regelverstoss	infracción a los reglamentos
122	**infraction déclarée**	infraction report	angezeigter Regelverstoss	infracción declarada
123	**juge d'arrivée**	finish line judge	Zielrichter	juez de llegada
124	**jupette**	spray cover	Schürze; Spritzdecke	mambrú
125	**kayak**	kayak	Kajak	kayak
126	**kayak à quatre (K-4)**	kayak four (K-4)	Kajakvierer (K-4)	kayak a cuatro (K-4)
127	**kayak biplace (K-2)**	kayak pair (K-2); tandem	Kajakzweier (K-2)	kayak biplaza (K-2)
128	**kayakiste**	kayak paddler	Kajakfahrer	kayakista
129	**kayak monoplace (K-1)**	kayak single (K-1)	Kajakeiner (K-1)	kayak monoplaza (K-1)

	Français	English	Deutsch	Español
130	**lame du gouvernail**	steering blade	Ruderblatt; Steuerblatt	filo de timón
131	**ligne d'arrivée**	finish line	Ziellinie	línea de llegada
132	**ligne d'eau**	water line	Wasserlinie	línea de agua
133	**ligne de départ**	start line	Startlinie	línea de salida
134	**ligne de flottaison**	water line	Wasserlinie	línea de flotación
135	**lignes longitudinales de la coque**	longitudinal lines of hull	Längslinie	líneas longitudinales de la quilla
136	**liste des vainqueurs**	winners list	Siegerliste; Ergebnisliste	lista de vencedores
137	**maîtrise de l'embarcation**	boat control	Bootsbeherrschung	dominio de la embarcación
138	**manoeuvrier**	manoeuver	Steuermann	manipulador
139	**manquer une porte**	miss a gate	Tor auslassen	fallar una puerta
140	**«messieurs, soyez prêts... partez!»**	«ready... go!»	Startkommando	«¡preparados, listos... ya!»
141	**mesurage des embarcations**	boat measuring	Bootsvermessung	medición de las embarcaciones
142	**mesureur**	boat measurer	messen; vermessen	medidor
143	**niveau de l'eau**	water level	Wasserstand	nivel del agua
144	**nombre de coups de pagaie**	stroke rate	Schlagzahl	número de paladas
145	**numérotage des embarcations**	numbering of boats	Bootsnumerierung	numeración de las embarcaciones
146	**officiels de la compétition**	competition officials	Wettkampfgericht	oficiales de la competición
147	**olive**	knob	Paddelkopf	olivo
148	**ordre d'arrivée**	order of finish	Einlauffolge	orden de llegada
149	**ordre de départ**	start order	Startreihenfolge; Startordnung	orden de salida
150	**ordre des épreuves**	race schedule	Lauffolge, Wettkampffolge	orden de las pruebas
151	**organisateur de la compétition**	competition organisation (committee); competition organizer	Wettkampfleitung	organizador de competición
152	**ouverture du parcours**	opening of course	Streckeneröffnung; Streckenvorfahrt	apertura de recorrido

	Français	English	Deutsch	Español
153	**pagaie**	paddle	Paddel	pala
154	**pagaie de secours**	reserve paddle	Ersatzpaddel	pala de socorro
155	**pagaie double (kayak)**	double-bladed paddle (kayak)	Doppelpaddel (Kajak)	pala doble (kayak)
156	**pagaie simple (canoë)**	single-bladed paddle (canoe)	Einblattpaddel; Stechpaddel (Kanu)	pala simple (piragua)
157	**pagayer**	paddle (to)	paddeln	bogar en canoa
158	**pagayeur**	paddler	Paddler	bogador; piragüista
159	**pale**	blade	Blatt	hoja
160	**panneau de signalisation**	signalling panel	Signalscheiben	panel de señalización
161	**parcours**	course	Strecke	recorrido
162	**passage de virage**	turn	Wenden	pasada de viraje
163	**passée**	stroke	Durchzug, Schlag	pasada
164	**patrouille**	team	Sicherung; Sicherheitsdienst	patrulla
165	**peau**	skin	Bootswand; Haut	traje
166	**pelle**	blade	Blatt	pala
167	**pesée des embarcations**	weighing	Wiegen; Verwiegen	pesada de embarcaciones
168	**pistolet de départ**	starting pistol	Startpistole	pistola de salida
169	**plancher**	floor board	Boden (des Bootes)	suelo (piso)
170	**plan du parcours**	plan of the course	Streckenplan	plano del recorrido
171	**plaque de numérotage**	boat number	Nummernschild	placa de numeración
172	**pontage**	deck	Deck	cubierta
173	**pontage arrière**	rear deck	Hinterdeck	pontonero (sujetar atrás)
174	**pontage avant**	foredeck	Vorderdeck	pontonero (sujetar adelante)
175	**ponton d'accostage**	landing wharf; dock	Anlegesteg; Anlegebrücke	embarcadero
176	**ponton de départ**	starting jetty; dock	Startbrücke	embarcadero de salida
177	**portage**	portage	Eindeckung	transporte
178	**porte**	gate	Tor	puerta
179	**porte arrière**	reverse gate	Rückwärtstor	puerta atrás

	Français	English	Deutsch	Español
180	**porte avant**	forward gate	Vorwärtstor	puerta delantera
181	**poste d'arrivée**	finish stand	Zielposten	puesto de llegada
182	**poupe**	stern	Heck	popa
183	**prendre la vague**	hanging on wash; taking a wash	auf der Welle fahren	tomar la ola
184	**prise de poupe**	hanging to stern	Sogfahren	toma de popa
185	**profondeur de l'eau**	water depth	Wassertiefe	profundidad de agua
186	**proue**	bow	Bug	popa
187	**quille**	keel	Kiel	quilla
188	**rappel**	back current	Rückruf	recuerdo
189	**rattrapage**	overtaking	Aufholen	alcanzar
190	**réclamation**	protest	Protest; Einspruch	reclamación
191	**remplaçant**	spare	Ersatzfahrer	suplente
192	**repose-genou**	knee rest	Kniestütze	reposa rodillas
193	**responsable du sauvetage**	rescue officer	Rettungsdienst; Rettungswart	socorrista; responsable del salvamento
194	**rétropulsion**	reverse stroke	Rückstoss	retropulsión
195	**sac de pointe**	flotation bag	Spitzenbeutel	bolsa delantera
196	**secrétaire de la compétition**	competition secretary	Regattasekretär	secretario de la competición
197	**séries éliminatoires**	heats	Vorläufe; Vorrennen; Ausscheidungsrennen	series eliminatorias
198	**seuil**	drop	Schwelle	fondo elevado del mar
199	**siège**	seat	Sitz	asiento
200	**signalisation du parcours**	marking of course	Streckenmarkierung	señalización de recorrido
201	**sillage**	stern wave	Heckwelle	estela
202	**slalom**	slalom	Slalom	slalom
203	**starter**	starter	Starter	starter
204	**tableau d'affichage des résultats**	scoreboard	Anzeigetafel	tabla de resultados
205	**temps officiel**	official time	offizielle Zeit	tiempo oficial

	Français	English	Deutsch	Español
206	**tenue de la pagaie**	grip on the paddle	Paddelhaltung; Griffhaltung des Paddels	sujeción de la pala
207	**tirage au sort des couloirs**	drawing of lanes	Startverlosung	sorteo de los corredores
208	**touche**	touch	Berührung	fuera
209	**tréteau pour embarcations**	boat stand	Bootsgestell	caballete para embarcaciones
210	**tribord**	starboard	Steuerbord	estribor
211	**vague**	wave	Welle	ola
212	**vérification des embarcations**	boat inspection	Bootskontrolle	control de las embarcaciones
213	**vrille**	ender with twist	Schraubentechnik	vrille
214	**zone de 15 m**	15-m-zone	15-m-Zone	zona de 15 m

ENGLISH ALPHABETICAL INDEX

A

aligner, 4
alignement of boats, 3
announcer, 7
appeal a decision, 107
athlete's number, 87

B

back current, 188
barge, 23
blade, 159, 166
boat, 95
boat control, 137
boat cover, 120
boat inspection, 212
boat measurer, 142
boat measuring, 141
boat number, 171
boatstand, 209
bow, 186
braces (ribs), 11
breaking a paddle, 28
buoyed course with lanes, 68
buoying of course, 17

C

canadian, 34
canadian pair, 32
canadian single (C-1), 33
canoe, 34
canoeist, 36
canoe-kayak, 37
capsize, 81
capsize (to), 42, 82
capsizing, 41
chief finish judge, 44
chief official, 45
chief timekeeper, 43
class, 48
classification (river), 48
classify, 48
clear the course, 71
closing date of entries, 49
collar neck, 50
collision, 51
competition committee, 52
competition course (basin), 20
competition officials, 146
competition organisation (committee), 151

competition organizer, 151
competition secretary, 196
counteraction, 54
countercurrent, 53
course, 161
course umpire, 9
cox, 19
coxswain, 19
crash helmet, 38
criterium race, 69
current, 63

D

deck, 172
deep water, 92
disqualification, 85
disqualifying a competitor, 86
dock, 175, 176
double-bladed paddle (kayak), 155
down river race, 65
downstream, 13
drawing of lanes, 207
draw stroke, 8
drift (to), 79
drop, 198

E

ender with twist, 213
escort boat, 22
eskimo-turn, 104

F

face of paddle, 106
false start, 108
ferry, 16
fibre-glass boat, 97
15-m zone, 214
final, 112
finish buoy, 26
finish film, 111
finishing buoy, 26
finish line, 131
finish line judge, 123
finish stand, 181
floor board, 169
flotation, 113
flotation bag, 195
flotation installation, 84
foot brace, 18
foot rest, 18
foredeck, 174

foremost member of the crew, 103
forestem, 105
forward gate, 180

G

gate, 178
gate pole, 110
get in, 99
grab loop, 6
grip on the paddle, 206
group start, 76

H

half eskimo-roll, 72
hanging on wash, 183
hanging to stern, 184
heat preliminary, 94
heats, 197
hull, 55

I

indoor canoeing tank, 21
indoor training basin, 21
infraction of rules, 121
infraction report, 122
inside lane, 58
International Canoe Federation, 109

K

kayak, 125
kayak four (K-4), 126
kayak pair (K-2), 127
kayak paddler, 128
kayak single (K-1), 129
keel, 187
keep to his lane, 114
knee cushion, 115
kneeling pad, 2
kneepad, 31, 115
knee rest, 2, 31, 115, 192
knob, 147

L

land (to), 1
landing wharf, 175
lane, 56
lining-up for start, 3
long-distance race, 66

longitudinal line, 14
longitudinal lines of hull, 135
loop, 116

M

manoeuver, 138
marking buoys, 27
marking of course, 200
measurements of the boats, 83
middle-distance race, 64
miss a gate, 139
moulded boat, 98

N

narrow boat, 23
neck of paddle, 50
numbering of boats, 145

O

off course, 78
official time, 205
opening of course, 152
order of finish, 148
outside lane, 57
overtake, 77
overtaking, 189
overturn, 81

P

paddle, 153
paddle (to), 157
paddler, 36, 158
paddle stroke, 61
paddle to right side, 24
paddle to left side, 25
pads, 30
pair (C-2), 32
plan of the course, 170
port, 15
portage, 177
press official, 39
propelling stroke, 8
protective edge, 100
protest, 190

R

race schedule, 150
racing boat, 96

«ready... go!», 140
rear deck, 173
rear member of crew, 102
recall shot, 60
recording of results, 101
recovery part of a stroke, 70
recovery stroke, 62
red flag, 89
regular interval starts, 75
repair shop, 12
rescue officer, 193
reserve paddle, 154
reserve gate, 179
reverse stroke, 194
rough water, 90
rudder, 118

S

safety helmet, 38
scoreboard, 204
seat, 199
semi-final, 73
single-bladed paddle (canoe), 156
signalling panel, 160
skin, 165
slalom, 202
slide, 117
spare, 191
splash decking, 46
splash protected canoe, 35
spray cover, 40, 124
sprint race, 67
starboard, 210
start, 74
starter, 203
starting jetty, 176
starting pistol, 168
start line, 133
start order, 149
start shot, 59
steering blade, 130
stern, 182
stern wave, 201
still water, 91
stroke, 163
stroke rate, 144
suspension wire, 29

T

taking a wash, 183
tandem, 127
team, 167

timekeeper, 47
timer, 47
touch, 208
turn, 162
turning point umpire, 10

U

upstream, 5

W

washboard, 119
water depth, 185
water level, 143
water line, 132, 134
wave, 211
weighing, 167
white flag, 88
wild water, 93
wild water race, 80
winners list, 136

DEUTSCH
ALPHABETISCHES REGISTER

A

Abfahrt, 80
Abfahrtsrennen, 65
Abtrift, 78
Abtriften, 78
abtriften, 79
Anlegebrücke, 175
anlegen, 1
Anlegesteg, 175
Anpaddeln, 8
Ansager, 7
Anzeigetafel, 204
Aufhängedraht, 29
Aufholen, 189
Aufruf, 8
ausgehebelt, 70
Ausrichten der Boote, 3
Ausscheidungsrennen, 94, 197

B

Backbord, 15
Bahn (Regattastrecke), 56
Begleitboot, 22
Begrenzung, 17
Berufung (nach Protest), 8
Berufung einlegen, 107
Berührung, 208
Beschlag, 100
Blatt, 159, 166
Boden (des Bootes), 169
Boje, 27
Boot, 55, 95
Bootsbeherrschung, 137
Bootsgestell, 209
Bootsklasse, 48
Bootskontrolle, 212
Bootskörper, 55
Bootslängsachse, 14
Bootsmasse, 83
Bootsnumerierung, 145
Bootsvermessung, 141
Bootswand, 165
Bug, 186

C

Canadier, 34
Canadiereiner (C-1), 33
Canadier Knieschemel, 2
Canadierzweier (C-2), 32

D

Deck, 172
Disqualifikation, 85
Doppelpaddel (Kajak), 155
Durchzug, 163

E

Einblattpaddel, 156
Eindeckung, 177
Einlauffolge, 148
Einsatzseite des Paddels, 106
Einspruch, 190
einsteigen, 99
Einstellschraube, 30
Endlauf, 112
Ergebnisliste, 101, 136
Ersatzfahrer, 191
Ersatzpaddel, 154
Eskimo, 104
halbe Eskimorolle, 72

F

rote Fahne, 89
weisse Fahne, 88
Fehlstart, 108
Fehlstartzeichen, 60
rote Flagge, 89
weisse Flagge, 88
Flossgasse, 46
flussabwärts, 13
flussaufwärts, 5
freigekommen, 70
Führung, 117

G

Gegen-Krängung, 54
Gegenströmung, 53
Griffhaltung des Paddels, 206

H

Haut, 165
Heck, 182
Heckwelle, 201
Hinterdeck, 173
Hintermann, 102

I

Internationaler Kanuverband, 109

K

Kajak, 125
Kajakeiner (K-1), 129
Kajakfahrer, 128
Kajakvierer (K-4), 126
Kajakzweier (K-2), 127
Kanu, 34, 96
Kanu (aus Segeltuch), 35
Kanufahrer, 36
Kanu-Kajak, 37
Kanute, 36
Kasten, 16
Kentern, 41, 42, 81
kentern, 82
Kenterrolle, 104
halbe Kenterrolle, 72
Kentersack, 40
Kenterung, 41, 81
Kiel, 187
Knieschutz, 115
Kniestütze, 192
Knieunterlage, 31
Kollision, 51
Kopfschutz, 38
Kriterium, 69
Kunststoffboot, 97
äusserer Kurs, 57
innerer Kurs, 58
Kurzstreckenrennen, 67

L

Längslinie, 135
Langstreckenrennen, 66
Lauffolge, 150

M

Markierungsboje, 27
Meldeschluss, 49
messen, 142
Mittelstreckenrennen, 64

N

Nummernschild, 171

P

Paddel, 153
Paddelbruch, 28
Paddelhals, 50
Paddelhaltung, 206

Paddelkopf, 147
paddeln, 157
Paddler, 158
passieren, 77
Persenning, 120
Presseoffizielle, 39
Protest, 190

R

Rauhwasser, 90
Regattasekretär, 196
Regelübertretung, 121
Regelverstoss, 121
angezeigter Regelverstoss, 122
Rennen, 68
Reparaturwerft, 12
Rettungsdienst, 193
Rettungswart, 193
Ring (der Bootsleine), 6
Rückennummer, 87
Rückruf, 188
Rückstoss, 194
Rückwärtstor, 179
Ruderblatt, 130

S

Schäle, 98
Schiedsrichterobmann, 45
Schlag, 61, 163
Schlag zum Aufrichten, 62
links schlagen, 25
rechts schlagen, 24
Schlagmann, 193
Schlagzahl, 144
Schlinge, 116
Schraubentechnik, 213
Schürze, 124
Schwallstrecke, 46
Schwelle, 198
Schwimmkörper, 84
Seitenrand, 119
Senten, 11
Sicherheitsdienst, 164
Sicherung, 164
Siegerliste, 136
Signalscheiben, 160
Sitz, 199
Slalom, 202
Sogfahren, 184
Sperrung, 30
Spitzenbeutel, 195
Spritzdecke, 40, 124

Start, 74
Start in gleichen Abständen, 75
gleichzeitiger Start, 76
Startbrücke, 176
Starter, 203
gleiche Startintervalle, 75
Startkommando, 140
Startlinie, 133
Startnummer, 87
Startordnung, 149
Startreihenfolge, 149
Startschuss, 59
Startpistole, 168
Startverlosung, 207
Startzeichen, 59
Stechpaddel (Kanu), 156
Stembrett, 18
Steuer, 118
Steuerblatt, 130
Steuerbord, 210
Steuermann, 19, 138
Strecke, 161
die Strecke freimachen, 71
Streckeneröffnung, 152
Streckenmarkierung, 17, 200
Streckenplan, 170
Streckenschiedsrichter, 9
Streckenvorfahrt, 152
Strömung, 63
Süll, 119
Süllrand, 119

T

Tiefwasser, 92
Tor, 178
Tor auslassen, 139
Torstab, 110
Trainingsbecken, 21

U

Überholen, 77
Ufer, 23

V

vermessen, 142
Verwiegen, 167
Vorderdeck, 174
Vordermann, 103
Vordersteven, 105
Vorläufe, 94, 197
Vorrennen, 94, 197
Vorstarter, 4
Vorwärtstor, 180

W

bewegtes Wasser, 90
ruhiges Wasser, 91
schnellfliessendes Wasser, 93
stehendes Wasser, 91
tiefes Wasser, 92
Wasserlage, 113
Wasserlage halten, 114
Wasserlinie, 113, 132, 134
Wasserstand, 143
Wassertiefe, 185
Welle, 211
auf der Welle fahren, 183
Wenden, 162
Wendenrichter, 10
Wettkampfausschuss, 52
Wettkampfbecken, 20
einen Wettkämpfer ausschliessen, 86
Wettkampfleitung, 151
Wettkampffolge, 150
Wettkampfgericht, 146
Wiegen, 167
Wildwasser, 80
Wildwasserrennen, 65

Z

offizielle Zeit, 205
Zeitnehmer, 47
Zeitnehmerobmann, 43
Zielboje, 26
Zielfilm, 111
Zielfoto, 111
Ziellinie, 131
Zielposten, 181
Zielrichter, 123
Zielrichterobmann, 44
15-m-Zone, 214
Zuruf, 8
Zusammenstoss, 51
Zwinge, 100
Zwischenlauf, 73

ESPAÑOL
ÍNDICE ALFABÉTICO

A

acostar, 1
adelantar, 77
agua agitada, 90
agua profunda, 92
agua tranquila, 91
agua viva, 93
albergar a un pasajero, 54
alcanzar, 189
alineador, 4
alineamiento de las embarcaciones, 3
anunciador, 7
apertura de recorrido, 152
apoyo de rodillas, 2
árbitro de carrera, 9
árbitro de viraje, 10
armadura, 11
arrastre lateral, 8
asiento, 199

B

babor, 15
bandera blanca, 88
bandera roja, 89
barcaza, 16
bastón de puerta, 110
bogador, 158
bogar en canoa, 157
bolsa delantera, 195
bordear a la derecha, 24
bordear a la izquierda, 25
boya del trazado, 27
boya de meta, 26
brazola, 119

C

caballete para embarcaciones, 209
cable de suspensión, 29
calaje, 30
calarodilla, 31
calcetín, 40
canoa canadiense biplaza, 32
canoa canadiense monoplaza, 33
canoa entelada, 35
cara de la pala, 106
carrera de descenso de kayak, 65
carrera de fondo, 66
carrera de medio fondo, 64
carrera de velocidad, 67
carrera en línea, 68
casco de la embarcación, 55

casco protector, 38
chimenea, 46
cierre de cremallera, 117
cierre de inscripciones, 49
clase, 48
colisión, 51
comité de competición, 52
contra agitar, 54
contracorriente, 53
control de las embarcaciones, 212
corredor, 56
corredor exterior, 57
corredor interior, 58
corriente, 63
criterio, 69
cronometrador, 47
cubeta (lago de competición), 20
cubierta, 172

D

derivado, 78
derivar, 79
desalado, 81
desalarse, 82
descalificación, 85
descalificar un competidor, 86
descenso de río, 80
despejado, 70
despejar el recorrido, 71
dimensiones de las embarcaciones, 83
disparo de atención, 60
disparo de salida, 59
dispositivo de flotabilidad, 84
dogal, (giratorio), 116
dominio de la embarcación, 137
dorsal, 87

E

eje longitudinal de la quilla, 14
eliminatoria, 94
embarcación, 95
embarcación de carrera en línea, 96
embarcación de escolta, 22
embarcación de fibra de vidrio, 97
embarcación monocasco, 98
embarcadero, 175
embarcadero de salida, 176
embarcar, 99
embudo, 100
empuñadura de la pala, 50
encargado oficial de prensa, 39
esquimotaje, 104

estela, 201
estrave, 105
estribor, 210

F

fallar una puerta, 139
Federación Internacional de Piragüismo, 109
film de llegada, 111
filo de timón, 130
final, 112
flotación, 113
fondo elevado del mar, 198
fuera, 208
funda de protección, 120

G

guardar su línea de agua, 114

H

hoja, 159

I

impugnar una decisión, 107
infracción declarada, 122
infracción a los reglamentos, 121

J

jefe cronometrador, 43
jefe de jueces de llegada, 44
jefe oficial, 45
juez de llegada, 123

K

kayak, 125
kayak a cuatro, 126
kayak biplaza, 127
kayakista, 128
kayak monoplaza, 129

L

línea de agua, 132
línea de flotación, 134
línea de llegada, 131

línea de salida, 133
líneas longitudinales de la quilla, 135
lista de vencedores, 136

M

mambrú, 124
manipulador, 138
medición de las embarcaciones, 141
medidor, 142
medio esquimotaje, 72
miembro del equipo delantero, 103
miembro del equipo trasero, 102

N

nivel del agua, 143
numeración de las embarcaciones, 145
número de paladas, 144

O

oficiales de la competición, 146
ola, 211
olivo, 147
orden de las pruebas, 150
orden de llegada, 148
orden de salida, 149
organizador de competición, 151
orilla, 23

P

pala, 153, 166
palada, 61
palada de rectificación, 62
pala doble, 155
pala simple, 156
panel de señalización, 160
pasada, 163
pasada de viraje, 162
patrulla, 164
pesada de embarcaciones, 167
pileta de entrenamiento (fija), 21
piragua, 34
piragüismo, 37
piragüista, 36, 158
pistola de salida, 168
placa de numeración, 171
plano del recorrido, 170
pontonero (sujetar adelante), 174
pontonero (sujetar atrás), 173
popa, 182, 186
«¡preparados, listos...ya!», 140
profundidad de agua, 185
puerta, 178
puerta delantera, 180
puerta atrás, 179
puesto de llegada, 181
pala de socorro, 154

Q

quilla, 187

R

reclamación, 190
recorrido, 161
recuerdo, 188
reposa rodillas, 192
responsable del salvamento, 193
retropulsión, 194
ribera (orilla), 23
río abajo, 13
río arriba, 5
roda, 105
rodilleras, 115
rotura de pala, 28

S

salida, 74
salida a intervalos regulares, 75
salida falsa, 108
salida simultánea, 76
secretario de la competición, 196
semifinal, 73
señalización de recorrido, 200
series eliminatorias, 197
slalom, 202
sobrecubierta, 6
socorrista, 193
sorteo de los corredores, 207
starter, 203
suelo (piso), 169
sujeción de la pala, 206
suplente, 191

T

tabla de resultados, 204
taller de reparación, 12

tiempo oficial, 205
timón, 118
timón de pies, 18
timonel, 19
toma de popa, 184
tomar la ola, 183
tomar nota de los resultados, 101
traje, 165
transporte, 177
trazado de recorrido, 17

V

volcar, 42
volcar (hundirse), 41
vrille, 213

Z

zona de 15 m, 214